



HOW DOES MY SERBIAN CHANGE

Dina Stanković
University of Vienna, Institute for Slavic languages
dina.stankovic@wu.ac.at
Twitter: @StankovicDina

Situations

- Brown and Fraser (1979) distinguish three components of the situation within which the speech occurs:
 - *Setting (place)*
 - *Participants (relationship)*
 - *Purpose (topic)*

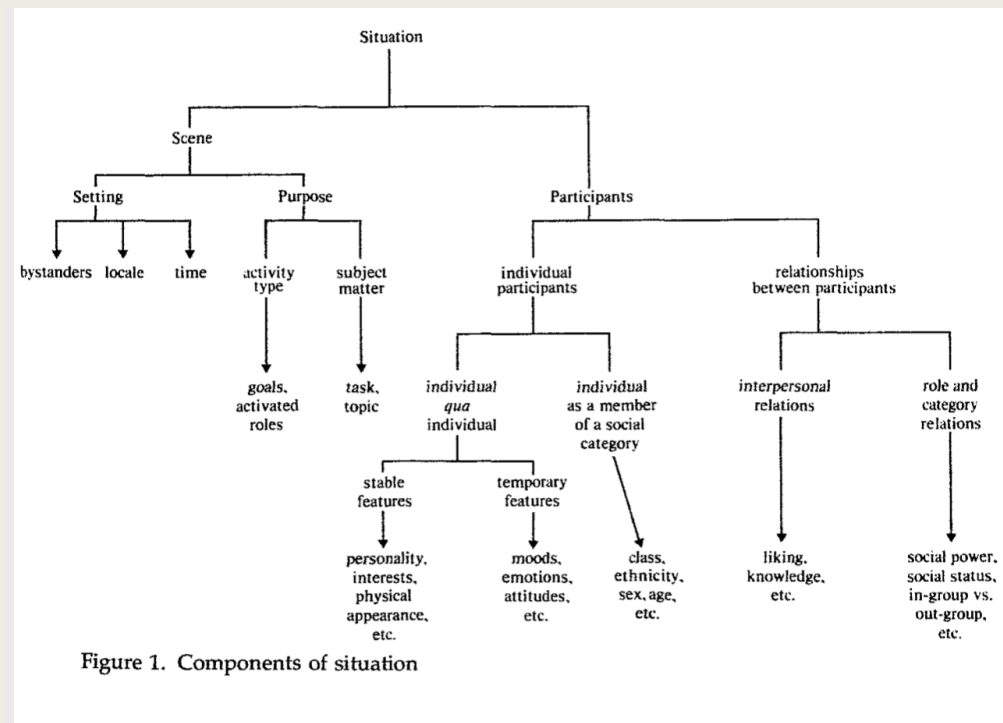


Figure 1. Components of situation

Project goals

- By analysing my personal conversations with friends and family, this project has its goal to present the varieties of my mother tongue, based on my co-speakers with different language combinations and relationship with me.
- The analysis focuses on:
 - *Interrogative word what*
 - *Lack of grammatical case*
 - *Code-switching*
 - *The way of building the future tense*

Participants

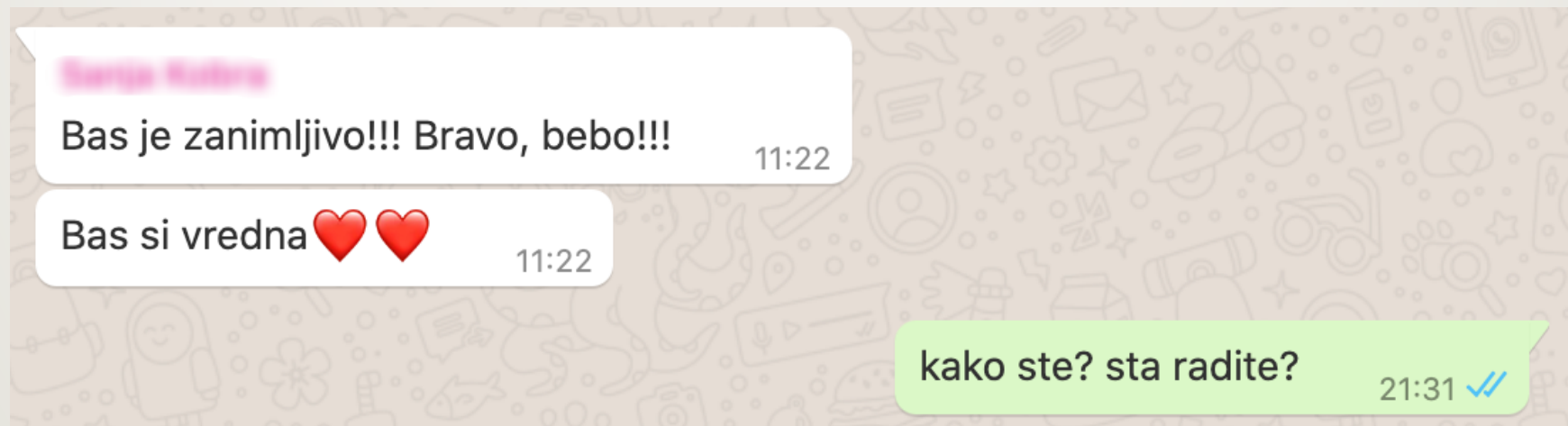
- CO-SPEAKER Ana (23), born and raised in Slovenia, with Serbian being her L2. Currently living in Austria. Languages that she speaks: Slovenian, Serbian, English, German, French
- CO-SPEAKER Mihajlo (28), born and raised in Austria, with Serbian being his L2. Currently living in Austria. Languages that he speaks: Serbian, German, English.
- CO-SPEAKERS Sandra & Natasa (22) born and raised in southern Serbia, with Serbian being their L1. Currently living in Serbia. Languages that they speak: Serbian, English.
- CO-SPEAKER Tanja (53), born and raised in southern Serbia, with Serbian being her L1. Currently living in Slovenia. Languages that she speaks: Serbian, Slovenian, English.

Interrogative word what

- Standard Serbian – *šta*
- Torlakian dialect – *koe, koje*

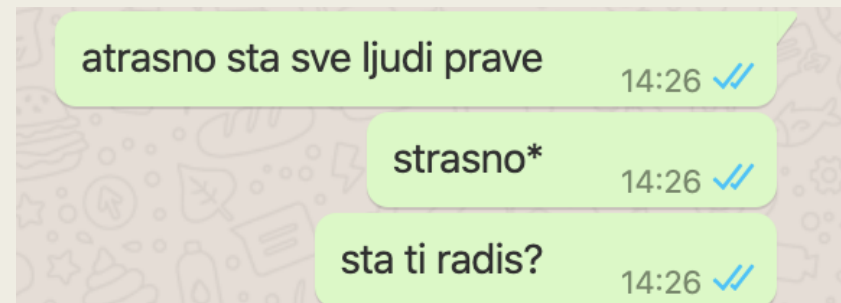
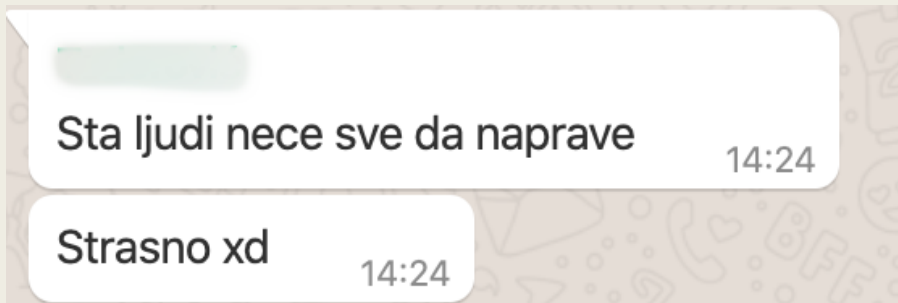
Interrogative word what

CO-SPEAKERS SANDRA &
NATASA



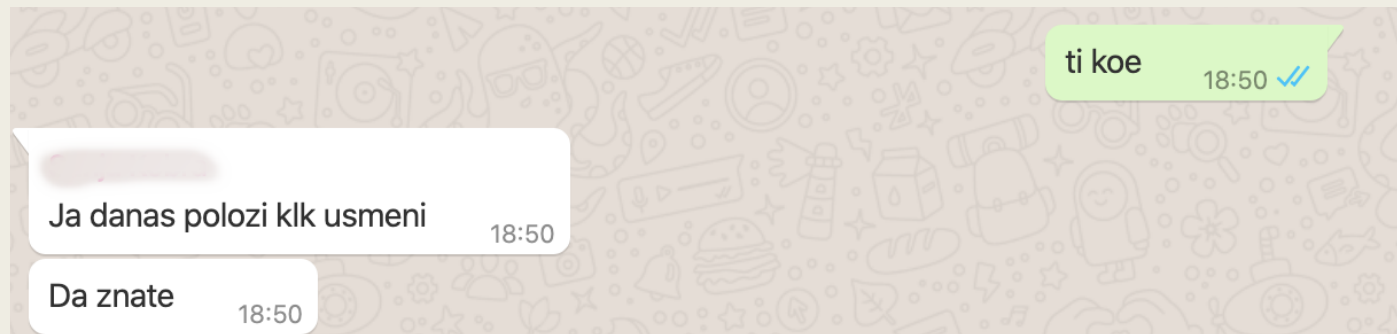
Interrogative word what

CO-SPEAKER NATASA



Interrogative word what

CO-SPEAKER SANDRA



Interrogative word what

CO-SPEAKER TANJA

sta radis ?

jesi na poslu?

CO-SPEAKER MIHAJLO

Idem na tenis 11:23

Upravo 11:23

Pa onda od 6 na odbojku 11:23

hvala ti 11:22 ✓

sta radis danas? 11:22 ✓

o vrednica 11:23 ✓

Interrogative word **what**

- 020. ME: došla na ideju **šta** ću da radim (.) u karantinu .
- 021 h pošto:: o:vaj ćemo i mi biti sad malo .
- 022 h više kod kuće nego inače
- 023 X: (1.12)
- 024 5: **šta** si došla na ideju sine

TRANSCRIPT FROM
AUDIOCONVESATION WITH
CO-SPEAKER TANJA

Lack of grammatical case

Ana

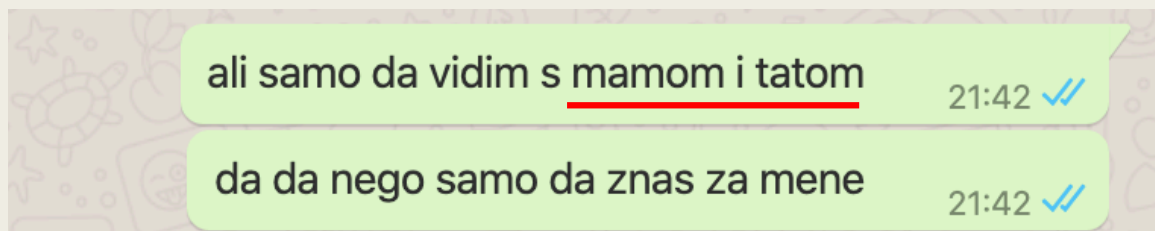
Moj  isto tako kad ja idem po bg

← BEOGRAD
(BELGRADE)

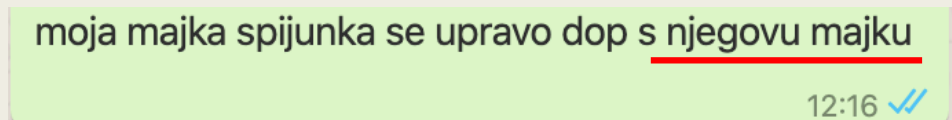
CORRECT: KAD JA IDEM PO BEOGRADU. (When I walk around Belgrade.)

Lack of grammatical case

Mihajlo



Sandra and Natasa



Lack of grammatical case

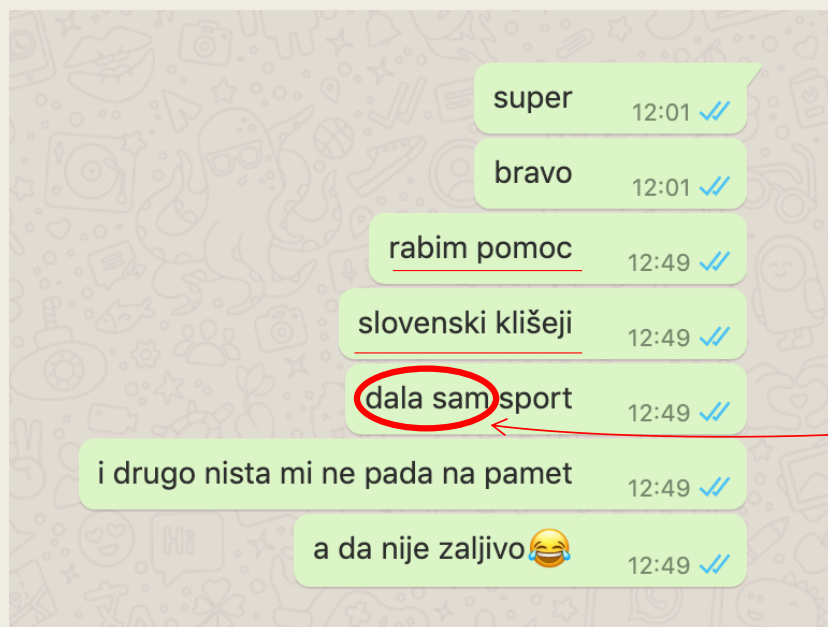
- 001 me: stvari (-) a:[a (--)] (-) **oko vrat** (-) ko da je brate nači: ko da ima pedeset godine ma i više od pedeset moja majka to ne nosi **oko vrat** ustvari nosila je jedino vreme
- 002 4: [što]
- 003 brate pa imaš mnogo različiti onako sve
- 004 me: (-) brate ono što ona ima nači moja baba ima takvo

Instead of **oko vrata**
(genitive case)

CONVESRATION WITH
SANDRA AND NATASA

CODE-SWITCHING

Ana



SLOVENE
EXPRESSION,
WHILE THE NOUN
STAYS IN SERBIAN

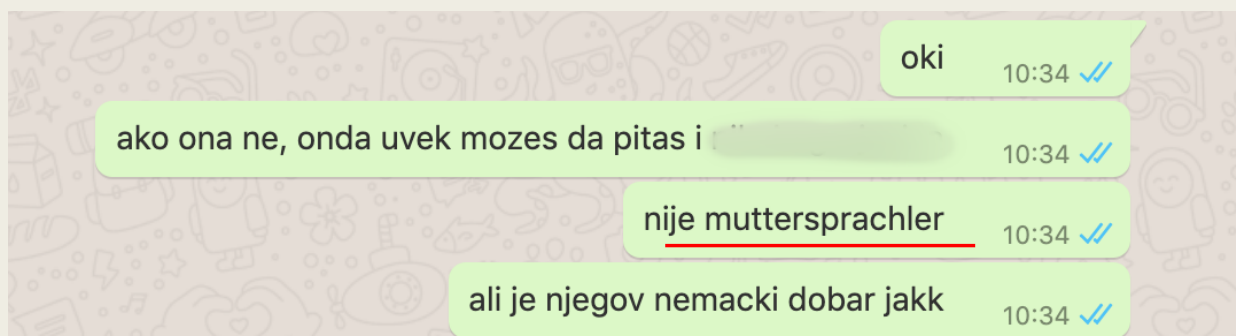
Translation:

I need help.
Slovenian
cliches.

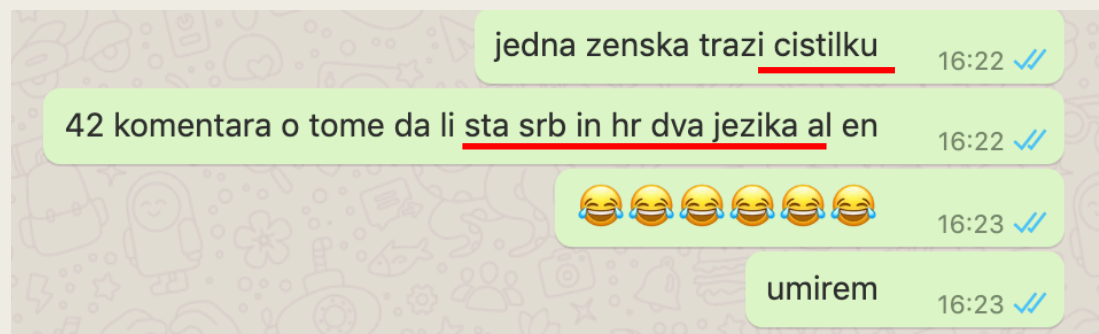
I wrote down
sports.

But I can't think
of anything else
That is not
offensive.

CODE-SWITCHING



Serbian: 42 komentara o tome, da li **su** srpski i hrvatski dva jezika **ili jedan**.
(42 comments about whether Serbian and Croatian are two languages or one)



FUTURE TENSE – STANDARD SERBIAN

- *1st option: clitic form of the verb to want + infinitive*

Ja ću pričati. (I will talk.)

- *2nd option: the infinitive form of the verb minus infinitive ending -iti/ -eti/ -ati + clitic form of the verb to want.*

Pričaću. (I will talk.)

- *3rd option: clitic form of the verb to want + da (to) + verb in present tense*

Ja ću da pričam. (I will talk.)

Future tense

Mihajlo

pitacu bas nikolu sta on misli

14:16 ✓✓

Ana

platice, naravno

12:51 ✓✓

i docu cemo mi do vas da to uzmemo

12:51 ✓✓

samo da mi donese

12:51 ✓✓

jer ja ne znam kad cu da idem sl put

12:51 ✓✓

Future tense

- me: on=će ka[že ko je (.)] će kaže koj ti se to smuca tamo u stan
- 009 4: [ja moram da zo]
- 010 moram da zovem posle tepih servis

TRANSCRIPT FROM THE
CONVERSATION WITH
SANDRA AND NATASA

CONCLUSION

- What affects my speech?
 - *Co-speaker's age*
 - *Co-speaker's background (origin)*
 - *The languages spoken by the co-speaker*
 - *Topic*
 - *My relationship with the co-speaker*
 - *The co-speaker's current place of living*

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION

FOR ANY FURTHER QUESTIONS, CONTACT
ME VIA MY EMAIL ADDRESS

dina.stankovic@wu.ac.at